

NACIONES UNIDAS



ASAMBLEA
GENERAL



CONSEJO
DE SEGURIDAD

Distr.
GENERAL

A/34/87
S/13082

14 febrero 1979

ESPAÑOL

ORIGINAL: INGLES

ASAMBLEA GENERAL
Trigésimo cuarto período de sesiones
CUESTION DE CHIPRE

CONSEJO DE SEGURIDAD
Trigésimo cuarto año

Carta de fecha 14 de febrero de 1979 dirigida al Secretario General por el Representante Permanente de Turquía ante las Naciones Unidas

Tengo el honor de enviarle adjunta una carta de fecha 14 de febrero de 1979 dirigida a usted por el Sr. Nail Atalay, el representante del Estado Turco Federado de Chipre.

Le agradeceré que esta carta se distribuya como documento de la Asamblea General, en relación con el tema titulado "Cuestión de Chipre", y del Consejo de Seguridad.

(Firmado) Orhan ERALP
Embajador
Representante Permanente

A/3487
S/13082
Español
Anexo
Página 1

ANEXO

Carta de fecha 14 de febrero de 1979 dirigida al Secretario General
por el Sr. Nail Atalay

Tengo el honor de enviarle adjunto el original de una carta de fecha 29 de enero de 1979 dirigida a Vuestra Excelencia por el Excelentísimo Sr. Rauf R. Denktas, Presidente del Estado Turco Federado de Chipre.

Agradeceré que esta carta se distribuya como documento de la Asamblea General, en relación con el tema titulado "Cuestión de Chipre", y del Consejo de Seguridad.

(Firmado) Nail ATALAY
Representante

APENDICE

Carta de fecha 29 de enero de 1979 dirigida al Secretario General
por el Sr. Rauf R. Denktas

Tengo el honor de referirme al discurso que el 19 de enero de 1979 pronunció el Sr. Spiros Kyprianou, dirigente de la comunidad grecochipriota, ante una multitud de grecochipriotas reunidos en la Plaza Eleftheria, en el sector griego de Nicosia, en ocasión del día onomástico del extinto Arzobispo Makarios.

Se informa, de que hablando a la multitud antes de colocarse a la cabeza de la llamada "marcha de la cordialidad" en memoria del extinto Arzobispo, el Sr. Kyprianou dijo que Makarios "había conseguido crear entre el día de la independencia y el golpe" que, según sus palabras, "precedió a la invasión", un Estado de "Chipre verdaderamente feliz".

Deseo hacer constar en los términos más vigorosos la absoluta indignación de la comunidad turcochipriota ante esa declaración insultante, tendenciosa y provocativa del Sr. Kyprianou, que desconoce total y deliberadamente hasta la existencia de la comunidad turca en Chipre, sin contar con que ésta tiene derechos iguales de copartícipe en la República. Hasta las personas con los conocimientos más someros del problema de Chipre deben estar enteradas a estas alturas de que los años a que se refiere el Sr. Kyprianou en su discurso corresponden, en la larga historia del problema, a un período en que se usurpaban, violaban y desconocían los derechos de los turcochipriotas de la manera más abierta y en que los turcochipriotas recibían castigos infernales en manos de los grecochipriotas por haber resistido a la enosis.

A partir del violento ataque griego contra la comunidad turca en Chipre, perpetrado en diciembre de 1963, 103 aldeas turcas fueron total o parcialmente destruidas y unos 30.000 turcochipriotas se convirtieron en refugiados. En los 11 años siguientes, hasta 1974, esas personas tuvieron que vivir como refugiados 1/.

Doscientos doce turcochipriotas fueron secuestrados en caminos, en lugares de trabajo y hasta en hospitales por las llamadas "fuerzas de seguridad" grecochipriotas y nunca han vuelto a aparecer. Los informes del que entonces era Secretario General al Consejo de Seguridad indican que durante ese período

1/ Véase Documentos Oficiales del Consejo de Seguridad, Décimo Noveno Año, Suplemento de abril, mayo y junio de 1964, documento S/5764, párr. 93; ibid., Suplemento de julio, agosto y septiembre de 1964, documento S/5950, párr. 190; ibid., Suplemento de octubre, noviembre y diciembre de 1964, documento S/6102, párr. 51; ibid., Vigésimo Año, Suplemento de octubre, noviembre y diciembre de 1965, documento S/7001, párrs. 161 y 162; ibid., Vigésimo Segundo Año, Suplemento de octubre, noviembre y diciembre de 1967, documento S/8286, párr. 126; ibid., Vigésimo Séptimo Año, Suplemento de octubre, noviembre y diciembre de 1972, documento S/10842, párr. 48; e ibid., Vigésimo Octavo Año, Suplemento de abril, mayo y junio de 1973, documento S/10940, párr. 67.

desaparecieron 212 turcochipriotas 2/. Hasta hoy se desconoce el destino de esas personas.

En la aldea de Ayios Vassilios, el asesinato de turcos adoptó la forma de una matanza en masa, en que 13 turcochipriotas, entre ellos mujeres, niños y ancianos, fueron muertos indiscriminadamente y enterrados en una fosa común, hecho que también puso de manifiesto la prensa extranjera (véase el parte publicado en el Daily Telegraph del 14 de enero de 1964).

En el suburbio Omorphita de Nicosia, unos 900 turcochipriotas fueron retenidos como rehenes en la Navidad de 1963 para utilizarlos como "muro de defensa" viviente en un ataque contra Kumsal, otro suburbio de Nicosia ocupado por turcochipriotas. La zona fue saqueada y los residentes fueron asesinados cruelmente.

Un reportero de Le Figaro escribió lo siguiente el 26 de enero de 1964 respecto de la embestida contra el suburbio de Kumsal: "He visto en una bañera los cuerpos de una madre y sus tres hijos asesinados simplemente porque su padre era un oficial turco ..."

Todos los derechos constitucionales de los turcochipriotas fueron usurpados por la fuerza de las armas y el propio tribunal constitucional fue abolido. Los turcos fueron declarados "rebeldes", dándose en esa forma a todos los grecochipriotas armados el "derecho" a perseguirlos. En el mes siguiente a la embestida del 21 de diciembre de 1963, cientos de turcochipriotas fueron asesinados, heridos o mutilados. Las zonas turcas de la isla fueron sitiadas con miras a hacer que los residentes murieran de inanición de manera que no pudieran seguir oponiéndose a la voluntad política de los "helenos".

Estos ataques continuaron intermitentemente hasta 1968 contra los "enclaves" turcochipriotas distribuidos en toda la isla, a pesar de la presencia de 7.000 efectivos de la Fuerza de las Naciones Unidas para el Mantenimiento de la Paz en Chipre. En el ataque de 1967 contra las aldeas turcas de Kophinou y Ayios Theodoros, por ejemplo, 29 turcos fueron asesinados en unas cinco o seis horas.

Administrativamente, los turcochipriotas, partícipes cotundadores legítimos y constitucionales de la República de Chipre, fueron expulsados del mecanismo del gobierno bicomunal simultáneamente con el comienzo de los ataques armados en 1963. Desde entonces, se denegaron todos los derechos en las esferas política, social, económica y religiosa a los turcochipriotas. Hasta la asignación anual en el presupuesto de la República para la enseñanza de los niños turcochipriotas fue retenida junto con los demás créditos presupuestarios correspondientes a los turcochipriotas. En 103 aldeas se destruyeron escuelas, mezquitas y lugares sagrados.

2/ Ibid., Vigésimo Año, Suplemento de enero, febrero y marzo de 1965, documento S/6228, párr. 117; e ibid., Vigésimo Primer Año, Suplemento de abril, mayo y junio de 1966, documento S/7350, párr. 76.

¡Este es el cuadro auténtico de "Chipre feliz" entre 1963 y 1974 que el Sr. Kyprianou está tratando en vano de describir!

Mientras esta horrible situación continuaba, los dirigentes grecochipriotas, incluido el Sr. Kyprianou, declaraban abiertamente que el propósito era la enosis, aplicando el criterio maquiavélico de que el fin justificaba los medios. Es pertinente citar algunos ejemplos que ilustran que la enosis era el objetivo de los dirigentes grecochipriotas:

"Declaramos una vez más que el Partenón es el objetivo final de nuestra lucha y que alcanzaremos ese objetivo independientemente de los obstáculos que podamos encontrar."

(Extracto de un discurso pronunciado por el Arzobispo Makarios en la aldea de Yeroskibos el 6 de marzo de 1964)

"Los grecochipriotas y la totalidad de la nación griega están luchando para que esta gran isla de Chipre quede unida con Grecia. Viva la nación, viva el Rey, viva el ejército, viva la enosis."

(Extracto de un discurso del Arzobispo Makarios al llegar tropas de Grecia el 9 de abril de 1966)

"La lucha de Chipre es la lucha del helenismo en su totalidad. Otro requisito indispensable para el éxito de la lucha es la unidad completa entre Grecia y Chipre."

(Extracto de un discurso pronunciado por el Sr. Spiros Kyprianou en el aniversario del día de la independencia griega, el 24 de marzo de 1971)

Es evidente que el Sr. Kyprianou en su referencia a los supuestos "años felices" en Chipre equipara la felicidad de la comunidad grecochipriota con la felicidad de la totalidad de Chipre, desconociendo por completo la existencia de la comunidad turca en la isla y las graves violaciones de sus derechos cometidas por los grecochipriotas en la forma descrita anteriormente. No necesito repetir aquí que esta actitud es el epítome de la tendenciosidad y el egoísmo y que esta deformación de la realidad es un insulto total a la inteligencia.

¡Cómo puede ser el Sr. Kyprianou tan poco cristiano que desconoce la agonía sus vecinos turcochipriotas entre 1963 y 1974! ¡Cómo puede tener tan escasa conciencia que no ve ningún mal en procurar la felicidad de su propia comunidad a costa del sufrimiento de otros! ¡Y cómo puede tener tan escaso juicio que no comprende que es por esa razón que su felicidad artificial e inmoral finalmente se derrumbó!

A/3487
S/13082
Español
Anexo
Página 5

Deseo señalar al Sr. Kyprianou que su deformada referencia al pasado y su evidente deseo de revivirlo no son realistas ni compatibles con la buena voluntad en la búsqueda de una solución pacífica para el problema de Chipre. Por lo tanto, le hago un llamamiento para que abandone su actual actitud hostil, poco realista e intransigente y vuelva a la razón, de manera que Chipre pueda adquirir una felicidad auténtica y universal, tanto para turcos como para griegos.

(Firmado) Rauf R. DENKTAS
Presidente del Estado Turco
Federado de Chipre

